Comment enseigner la grammaire slovaque ?

Le passage au numérique à la lumière de l'imprévisible

Diana JAMBOROVA LEMAY

INALCO-PLIDAM, Paris

Résumé : Dans notre article, nous aborderons la problématique liée à l'enseignement de la grammaire théorique slovaque aux francophones dans le milieu universitaire. Tout comme dans notre vie de tous les jours, les nouvelles technologies s'imposent de plus en plus dans notre pratique de l'enseignement à l'université. Nous collaborons depuis plusieurs années avec les collègues belges de l'Université de Hasselt qui ont élaboré la plateforme d'enseignement à distance EMCG.

Mots-clés : apprentissage du slovaque, enseignement du slovaque, grammaire slovaque

Abstract: In our article we will deal with the problem of teaching Slovak theoretical grammar to French speakers in the university environment. Just like in our everyday life, new technologies are gaining ground in our teaching practice at the university. We have been collaborating for several years with the Belgian colleagues at the University of Hasselt who developed the EMCG distance learning platform.

Keywords: learning Slovak, teaching Slovak, Slovak grammar

Introduction

Le slovaque est enseigné à l'Inalco depuis 1991, l'année de la création du lectorat slovaque. En 2005, l'enseignement du slovaque a bénéficié de la création du poste de maître de conférences en langue et linguistique slovaques. Aujourd'hui, notre équipe pédagogique compte également une chargée de cours qui assure quelques heures complémentaires.

En tant qu'enseignante titulaire de la section de slovaque, nous avons rencontré quelques difficultés dès le début de notre activité à l'Inalco. Le matériel pédagogique en français pour l'apprentissage du slovaque était à l'époque soit inexistant soit in-

disponible et les profils de nos étudiants dans les différentes classes de slovaque, tous niveaux confondus, étaient, et le restent toujours, très variés[1].

De plus, la réduction du nombre d'heures d'enseignement en présentiel avec l'adoption de la réforme LMD nous a obligée à réfléchir sur des possibilités d'enseignement en semi-autonomie[2]. Notre projet actuel consiste à adapter nos cours de grammaire théorique slovaque pour la plateforme EMCG élaborée par nos collègues du CTL (Centre de linguistique appliquée) de l'Université de Hasselt en Belgique. Nous souhaitons ainsi offrir à ceux qui ne peuvent suivre tout le cursus en présentiel, la possibilité de se former en partie à distance. Cependant, notre démarche vise aussi tous les autres inscrits en slovaque. Ces derniers pourront ainsi bénéficier d'un manuel numérique de grammaire de slovaque en français ainsi que des activités complémentaires en ligne qui leur permettront de réviser et de compléter leur apprentissage. Rappelons que les ouvrages de référence en français pour la grammaire slovaque sont très peu nombreux[3] et que les grammaires slovaques existantes[4] sont inexploitables pour les débutants francophones car elles n'ont pas été conçues pour les apprenants du slovaque langue étrangère et n'ont jamais été traduites en français.

Nous allons commenter, du point de vue de l'enseignant, les différentes solutions qui ont été adoptées pour les exercices sur la plateforme. Notre premier objectif visait à proposer des activités pratiques complémentaires liées au cours théorique qui est dispensé en présentiel mais également disponible sur la plateforme EMCG.

En classe, les activités que nous proposons aux étudiants suscitent souvent de nombreuses questions de leur part. Lorsqu'il est présent, l'enseignant peut réagir en temps réel et apporter des précisions et explications complémentaires. Mais comment gérer cette part de l'imprévisible dans le cadre d'une plateforme numérique qui propose des activités asynchrones ? Cette question a été au centre de nos préoccupations lors de la conception des exercices. Il fallait adapter des activités afin de rendre les réactions des utilisateurs prévisibles au maximum tout en essayant de rendre les exercices intéressants et variés.

Alors que l'intégration du contenu purement théorique ne pose pas trop de problèmes, le choix des exercices est en grande partie déterminé par des possibilités techniques de la plateforme. Le comportement et les réactions prévisibles des apprenants doivent être analysés dans les moindres détails en amont. En classe, l'enseignant interagit avec les apprenants, il peut compléter et commenter l'exercice. En apprentissage asynchrone, nous devons anticiper les possibles questions des utilisateurs et réduire ainsi au maximum la part de l'imprévisible. Pour éviter le décrochage en enseignement asynchrone en ligne, nous avons décidé d'accompagner tous les textes-supports en langue cible d'un enregistrement sonore ainsi que de la traduction en français. Nous avons également ajouté des explications grammaticales détaillées sous forme de *feedback* pour la majorité des exercices. Cela a été possible car la plateforme EMCG prévoit ces options pour chacune des activités. Nous présenterons notamment des exercices de

[1] Pour plus de détails consulter Jamborova Lemay (2018).
[2] Pour plus de détails consulter Verjans ; Gelan (2015).
[3] Bartoš ; Gagnaire (1972) – épuisé, Boisserie ; Jamborova ; Křečková (2009).
[4] Ondruš (1978), Dvonč (1984), Mistrík (1994), Pauliny (1997).

Published in : Sous la direction de Louise OUVRARD, Zsuzsa SIMONFFY, Márta KóBOR (dir.), *Le prévisible et l'imprévisible. Points de vue linguistiques, littéraires et didactiques*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004574, doi : 10.17184/eac.9782813004574

conjugaison sur des textes authentiques en montrant quels sont les avantages et quels sont les inconvénients du passage au numérique dans ce cas précis.

1 Plateforme EMCG

Electronic Multimedia Content Generator© (EMCG©) est une plateforme auteur des plus performantes pour créer des formations en ligne développée par les experts de CTL – Universiteit Hasselt. Tous les utilisateurs se connectent sur les serveurs (environnement sécurisé et protégé) et les contenus restent l'entière propriété de leurs auteurs.

Ce logiciel auteur multimédia est extrêmement convivial et offre quelque vingt canevas d'exercices et permet de créer et de publier des cours en ligne pour toutes sortes de disciplines / applications (langues, sciences, manuels, …). EMCG© est adapté pour l'apprentissage en ligne : correction automatique, larges possibilités de feedback multimédia, lexique explicatif contrastif, score par exercice …

La plateforme est intuitive, donc il n'y a pas besoin de connaissances techniques ou de programmation pour créer des contenus d'apprentissage numériques (exercices, pages théoriques, lexiques). EMCG© et les modules de formation créés avec ce logiciel sont accessibles en ligne *via* la plupart des navigateurs et peuvent être utilisés sur tablette, PC, Mac et smartphone.

2 Module Grammaire slovaque pour les francophones

Le module Grammaire slovaque pour francophones comprend deux parties : théorie et exercices. Ces deux parties sont structurées de façon indépendante mais liées entre elles. Ainsi, l'apprenant peut faire très facilement des va-et-vient entre l'exposé théorique sur un sujet donné et les activités sous forme d'exercices qui y sont associées.

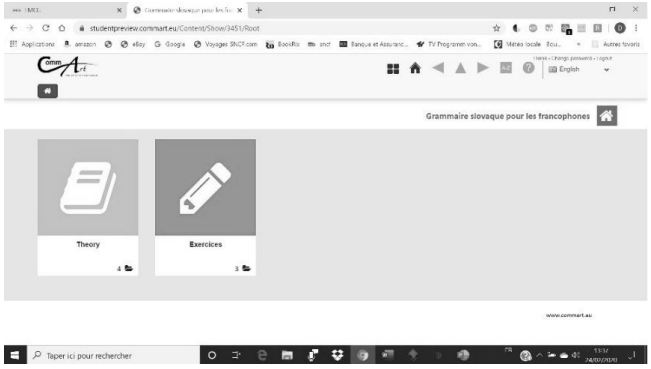


Fig. 1 : Module Grammaire slovaque pour francophones

La figure 1 montre l'écran d'accueil où l'utilisateur peut choisir entre deux options : aborder d'abord la partie théorique ou accéder directement aux activités. L'apprenant ajuste ainsi l'utilisation du module à ses besoins. Les étudiants qui assistent aux cours en présentiel peuvent préférer accéder directement aux exercices liés à la probléma-

Published in : Sous la direction de Louise OUVRARD, Zsuzsa SIMONFFY, Márta KóBOR (dir.), *Le prévisible et l'imprévisible. Points de vue linguistiques, littéraires et didactiques*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004574, doi : 10.17184/eac.9782813004574

tique abordée en cours, sachant qu'il est facile d'accéder à la partie théorique lorsque l'on explore la partie exercices et *vice versa*, comme on peut le voir sur les figures 2 et 3.



Fig. 2 : Page du cours théorique

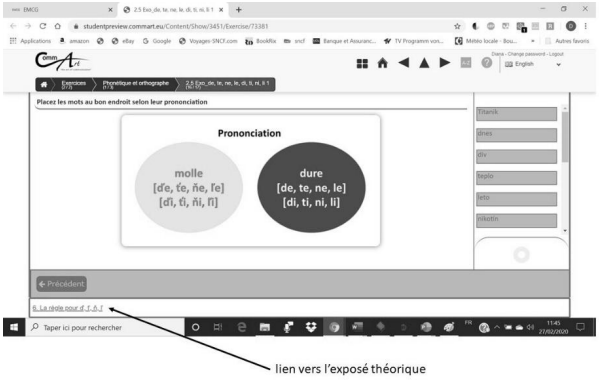


Fig. 3 : Page exercices

2.1 Partie théorique du module

Afin de proposer un contenu théorique sur la plateforme EMCG qui serait le plus proche possible de celui d'un cours en présentiel, nous avons dû prévoir, en plus du contenu écrit présenté sous forme des diaporamas en présentiel, des enregistrements sonores des exemples donnés en slovaque, leur traduction en français (figure 2), ainsi que certaines présentations animées sous forme de brefs vidéos (préparées tout simplement avec le logiciel PowerPoint) comme le montre la figure 4. Nous n'avons pas eu recours aux enregistrements filmés des cours en présentiel, même si la plateforme EMCG permet, bien sûr, d'insérer des contenus vidéo.

Published in : Sous la direction de Louise OUVRARD, Zsuzsa SIMONFFY, Márta KóBOR (dir.), *Le prévisible et l'imprévisible. Points de vue linguistiques, littéraires et didactiques*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004574, doi : 10.17184/eac.9782813004574

Pour différentes raisons, choisir les enregistrements filmés de nos cours ne nous semble pas convenir. Tout d'abord, un cours en présentiel évolue toujours en fonction des interactions avec les étudiants. Les questions, soulevées par l'exposé théorique, relèvent justement de l'imprévisible et peuvent concerner aussi d'autres sujets liés ou pas à la problématique abordée. Ceci peut nuire à la clarté de l'exposé sur la plateforme où l'apprenant reste seul face à son écran.

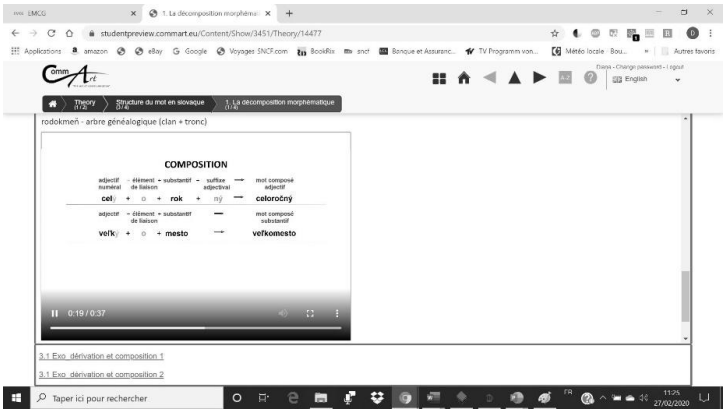


Fig. 4 : Animation vidéo sur une page théorique

Il y a aussi la question purement technique qui se pose. Un tel choix demanderait un matériel technique de qualité ainsi qu'un travail de découpage des enregistrements qui peut être très chronophage et qui nécessite souvent l'intervention extérieure d'un professionnel. Ceci impliquerait aussi un budget conséquent. Or, si nous avons adopté la plateforme EMCG, c'est aussi pour sa simplicité d'utilisation. Le développement d'un cours sur cette plateforme ne nécessite ni compétences particulières de la part de l'enseignant ni équipements spécifiques (audio, vidéo etc.).

La plateforme EMCG permet de rajouter des contenus à tout moment. L'auteur peut ajuster les exposés et exercices existants ou en ajouter d'autres. Les utilisateurs en disposent presque instantanément, il suffit que l'auteur publie à nouveau le contenu du cours (fonction prévue dans le menu principal EMCG).

2.2 Exercices de conjugaison

Lorsque nous abordons les types de conjugaison en slovaque en cours théorique présentiel de première année et afin de motiver nos étudiants davantage, nous avons l'habitude de proposer aux étudiants une activité simple qui consiste à identifier les formes verbales dans un texte court choisi dans les journaux slovaques. À la fin du cours en présentiel, le texte support de l'exercice est lu et traduit rapidement avec l'aide de l'enseignant. Les formes verbales sont identifiées. Les étudiants doivent ensuite compléter chez eux, pour chaque forme verbale, le modèle de conjugaison correspondant ainsi que les autres formes verbales de l'indicatif présent et de l'impératif. Le devoir est corrigé par l'enseignant individuellement par écrit. Les figures 5 et 6 illustrent cet exercice.

Published in : Sous la direction de Louise OUVRARD, Zsuzsa SIMONFFY, Márta KóBOR (dir.), *Le prévisible et l'imprévisible. Points de vue linguistiques, littéraires et didactiques*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004574, doi : 10.17184/eac.9782813004574

Ktoré zvieratá majú vetry? Vedci urobili dôsledný zoznam

Zábavná vedecká kniha sa venuje častej otázke detí.

BRATISLAVA. "A tati, prdí taky hadi?" podobnú otázku, ako je hláška z českej filmovej klasiky S tebou mě baví svět, dostávajú zoológovia od detí najčastejšie.

Práve zvedavosť o hadích vetroch na sociálnej sieti twitter minulý rok odštartovala iniciatívu, v ktorej vedci aj amatéri spoločne vytvorili verejný zoznam zvierat a ich vetrov.
Na začiatku apríla 2018 na základe zoznamu vydali knihu s názvom Does it fart? (prekl. Prdí to?). Spoluautorkou je zoologička Dani Rabaiottiová, sestra tínedžera, ktorého otázka o hadoch všetko začala.

Fig. 5 : Exercice conjugaison en présentiel (texte)

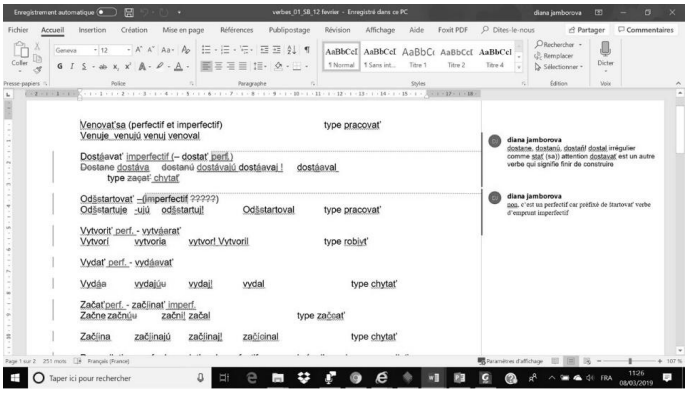


Fig. 6 : Exercice conjugaison corrigé individuellement

Lorsque nous avons voulu adapter pour la plateforme EMCG ce genre d'exercice relativement simple à mettre en place dans le cadre d'un cours en présentiel, nous avons été amenée à nous poser plusieurs questions. La longueur du texte devait être ajustée afin d'assurer une lisibilité confortable sur l'écran, le texte devait donc être assez courts (10 lignes). Pour remplacer la traduction simultanée assurée par l'enseignant en classe, nous avons décidé d'inclure une traduction en français de chaque texte slovaque utilisé comme support de l'exercice. Nous avons également ajouté un enregistrement audio de chaque texte en slovaque, il est disponible sur la page d'accueil de chaque exercice (figure 7).

Nous avons également très vite constaté qu'il fallait décomposer l'activité en plusieurs tâches distinctes. Les exercices sont classés selon leur niveau de difficulté des plus simples aux plus complexes mais l'apprenant a accès à tous les exercices. Libre à lui de choisir selon son niveau s'il veut respecter l'ordre par difficulté ou non.

Chaque exercice peut être refait autant de fois que l'apprenant le souhaite, le but premier n'étant pas d'évaluer le niveau de connaissances en slovaque. L'objectif est d'amener l'apprenant à acquérir des connaissances en grammaire slovaque, à les appliquer assez rapidement et à faciliter ainsi son apprentissage. Les résultats sont affichés sous forme d'un score en pourcentage après avoir exécuté chaque exercice. Des expli-

Published in : Sous la direction de Louise OUVRARD, Zsuzsa SIMONFFY, Márta KóBOR (dir.), *Le prévisible et l'imprévisible. Points de vue linguistiques, littéraires et didactiques*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004574, doi : 10.17184/eac.9782813004574

cations sont données y compris pour des réponses erronées, et des rappels théoriques peuvent être proposés au début de chaque exercice.

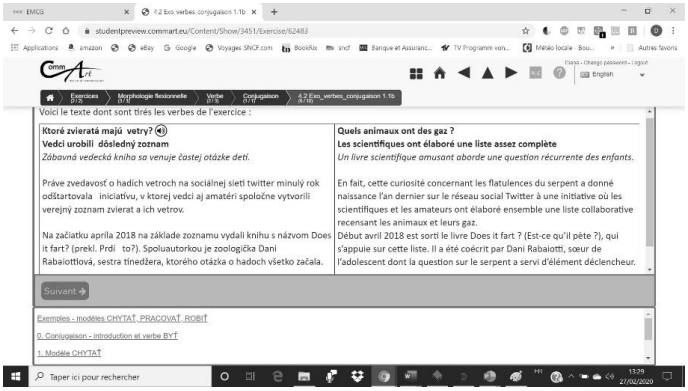


Fig. 7 : Exercice de conjugaison sur EMCG – page d'accueil

2.2.1 Identification des formes verbales dans un texte slovaque

L'identification des formes verbales dans un texte support constitue la première étape de l'exercice de conjugaison ; en présentiel, elle se fait en classe. Sur la plateforme EMCG et du fait de l'absence d'interaction directe avec l'enseignant, nous avons décidé de consacrer un exercice à part à cette première tâche. Nous proposons plusieurs types d'exercices pour un même texte. La plateforme EMCG propose une vingtaine de types d'exercices différents ce qui laisse un grand choix à l'auteur.

Nous avons pour l'instant opté pour deux types d'exercices d'identification des formes verbales afin de varier l'activité et de maintenir l'attention de l'apprenant même si l'objectif de l'exercice reste le même (figures 8, 9 et 10, 11).

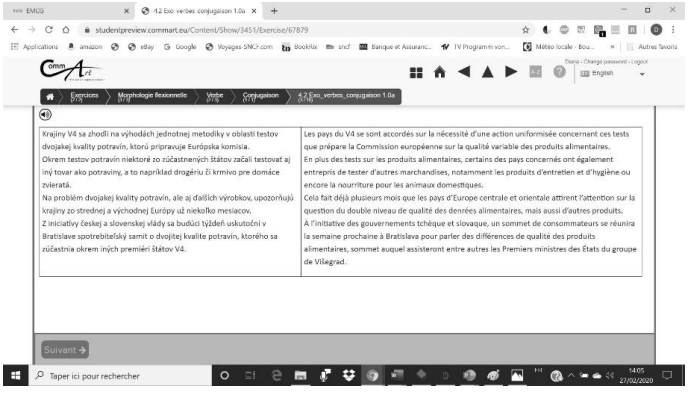


Fig. 8 : Exercice 1.0a page d'accueil

Published in : Sous la direction de Louise OUVRARD, Zsuzsa SIMONFFY, Márta KóBOR (dir.), *Le prévisible et l'imprévisible. Points de vue linguistiques, littéraires et didactiques*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004574, doi : 10.17184/eac.9782813004574

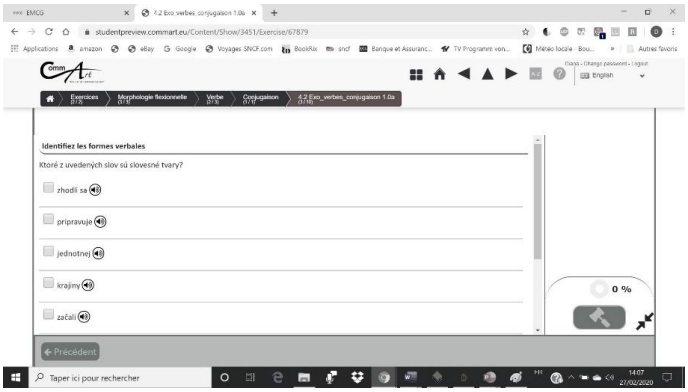


Fig. 9 : Exercice 1.0a identification des formes verbales

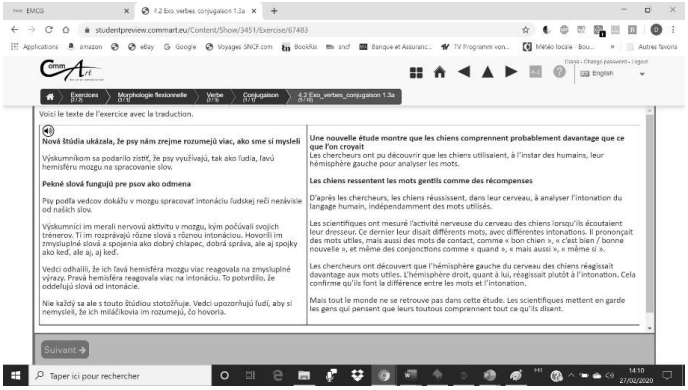


Fig. 10 : Exercice 1.3a page d'accueil

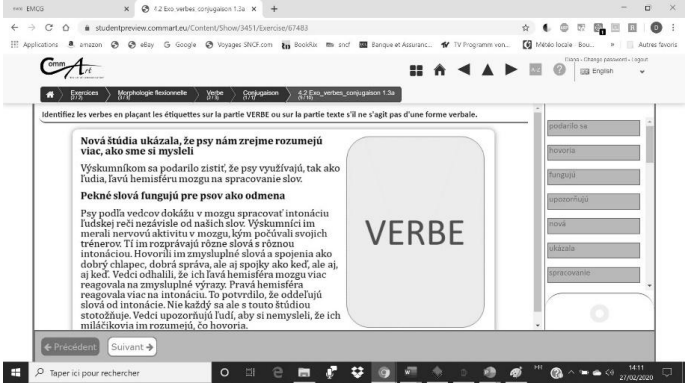


Fig. 11 : Exercice 1.3a identification des formes verbales

Published in : Sous la direction de Louise OUVRARD, Zsuzsa SIMONFFY, Márta KóBOR (dir.), *Le prévisible et l'imprévisible. Points de vue linguistiques, littéraires et didactiques*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004574, doi : 10.17184/eac.9782813004574

Sur la figure 9, on voit l'exercice de type *Multiple choice* (choix multiple) alors que sur la figure 11, c'est un exercice de type *Locate* (localiser). Dans ce type d'exercice, l'apprenant a le texte support affiché sur le même écran, il peut revoir les formes qui s'affichent dans un menu déroulant à droite dans leur contexte. Il doit ensuite placer ces formes soit dans l'encadré VERBE s'il s'agit d'une forme verbale, soit sur la partie texte s'il s'agit d'une forme non-verbale. Le fait de pouvoir les replacer immédiatement dans leur contexte présente un avantage par rapport au premier type d'exercice.

2.2.2 Attribution d'un modèle de conjugaison adéquat

Pour l'instant, nous avons également deux types d'exercices pour attribuer à chaque forme verbale du texte son modèle de conjugaison. Le premier type d'exercice *Choose from scroll* (choisir dans un menu déroulant) où l'apprenant choisit parmi les quatre ou cinq modèles de la liste (figure 12), est plus simple que le deuxième type *Fill-in* (exercice à trous). Ce dernier correspond plus à l'exercice en présentiel car l'apprenant doit lui-même choisir parmi les 14 modèles de conjugaison existants (figures 13, 14) et il doit également correctement les orthographier. Une bonne réponse demande donc déjà, de bien maitriser les différents types de conjugaison et ne peut résulter uniquement d'un choix aléatoire parmi quatre ou cinq modèles proposés dans un menu déroulant comme c'est le cas dans les exercices du type *Choose from scroll*. Cependant, nous pensons qu'il est judicieux d'un point de vue pédagogique de proposer aussi ce type d'exercice facile, dans un premier temps, pour ne pas décourager un apprenant qui travaille dans un environnement moins stimulant que celui de la classe en présentiel. À l'avenir, nous envisageons également d'autres types d'exercices comme *Locate* (localiser) par exemple.

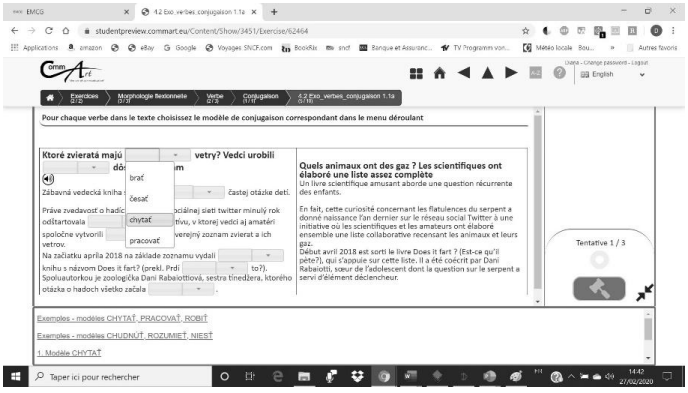


Fig. 12 : Exercice de type *Choose from scroll*

Published in : Sous la direction de Louise OUVRARD, Zsuzsa SIMONFFY, Márta KóBOR (dir.), *Le prévisible et l'imprévisible. Points de vue linguistiques, littéraires et didactiques*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004574, doi : 10.17184/eac.9782813004574

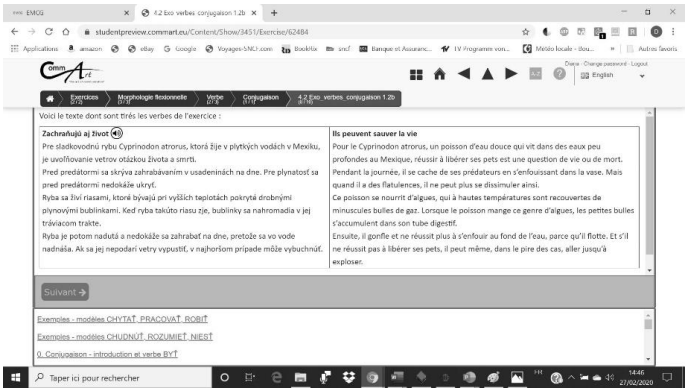


Fig. 13 : Exercice de conjugaison *Fill-in* page d'accueil

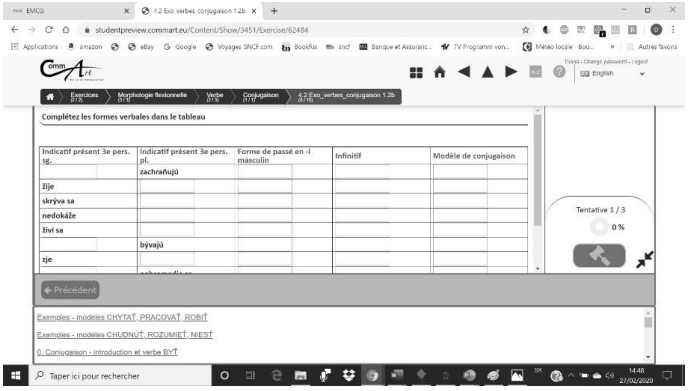


Fig. 14 : Exercice de conjugaison *Fill-in*

2.2.3 Production des formes verbales conjuguées

La troisième et dernière tâche dans les exercices classiques proposés en présentiel consiste à produire par écrit des formes verbales conjuguées à partir de celles déjà présentes dans le texte support.

Comme pour la détermination du modèle de conjugaison, nous avons choisi l'exercice de type *Fill-in* (texte à trous), où l'apprenant complète par écrit les formes verbales conjuguées. Cette tâche peut faire l'objet d'un exercice à part mais elle peut aussi figurer dans l'exercice où l'apprenant choisit en même temps le modèle de conjugaison.

Pour intégrer également quelques activités d'expression orale et de prononciation parmi les exercices de conjugaison, nous en avons conçu quelques-uns de type *Record-compare* (enregistrer et comparer) comme nous pouvons le voir sur la figure 15. L'apprenant doit conjuguer chaque verbe à l'indicatif présent à la 3^{e} personne du singulier et du pluriel et s'enregistrer. La première icône en forme d'une petite lampe lui permet d'écouter la prononciation du verbe à l'infinitif ; la deuxième déclenche le dispositif d'enregistrement où l'apprenant peut se réécouter ; la troisième permet d'écouter l'en-

Published in : Sous la direction de Louise OUVRARD, Zsuzsa SIMONFFY, Márta KóBOR (dir.), *Le prévisible et l'imprévisible. Points de vue linguistiques, littéraires et didactiques*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004574, doi : 10.17184/eac.9782813004574

registrement modèle. L'apprenant peut le comparer avec le sien et se réenregistrer à nouveau si besoin. Le fait d'écouter le corrigé déverrouille une quatrième icône qui permet de voir les formes conjuguées écrites et traduites en français (figure 16).

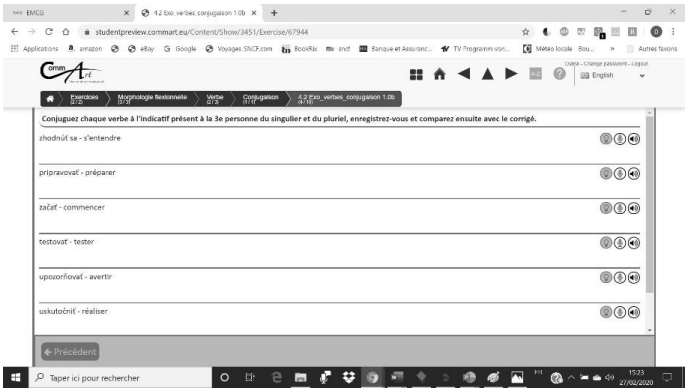


Fig. 15 : Exercice de conjugaison *Record-compare*

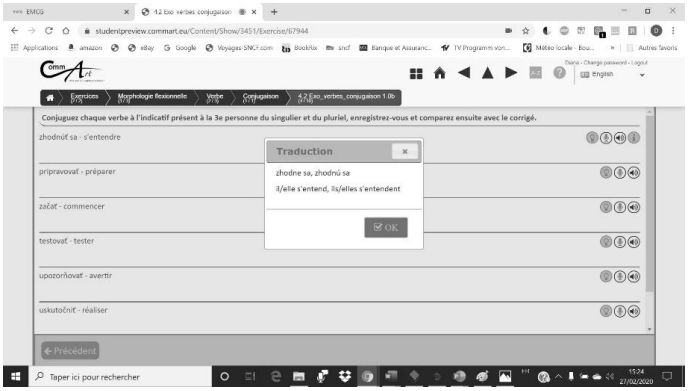


Fig. 16 : Exercice de conjugaison *Record-compare – 4^e icône*

En optant également pour des exercices de conjugaison en production orale, nous avons voulu donner aux étudiants qui suivent notre cours uniquement à distance, la possibilité de s'exercer aussi à l'oral et non pas uniquement à l'écrit, afin d'encourager un apprentissage actif et plus vivant. Les apprenants en présentiel font ce genre d'exercice en classe, en profitant de la présence de l'enseignant qui les corrige instantanément.

3 Avantages et inconvénients des exercices de conjugaison sur la plateforme EMCG

Nous venons de décrire la typologie des exercices de conjugaison slovaque actuellement proposés dans le module de Grammaire slovaque pour francophones.

Published in : Sous la direction de Louise OUVRARD, Zsuzsa SIMONFFY, Márta KóBOR (dir.), *Le prévisible et l'imprévisible. Points de vue linguistiques, littéraires et didactiques*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004574, doi : 10.17184/eac.9782813004574

Au cours de notre expérience d'enseignant, nous avons souvent été confrontée aux personnes qui étaient très motivées pour apprendre le slovaque mais qui étaient dans l'impossibilité de suivre l'intégralité de nos cours théoriques en présentiel pour des causes diverses. Afin de motiver davantage encore nos étudiants, nous avons assez rapidement décidé d'intégrer des exercices pratiques simples, liés au contenu théorique de nos cours (figures 5 et 6 pour la conjugaison par exemple). Bien évidemment, dans le cadre de leur cursus, nos étudiants ont aussi des cours entièrement dédiés aux exercices de grammaire, mais ceux-ci sont assurés par le lecteur slovaque et leur contenu est plutôt lié aux cours de pratiques orale et écrite. En intégrant des exercices basés sur un bref texte d'actualité publié dans des journaux slovaques, les étudiants semblent plus motivés car ils font immédiatement le lien entre les propos théoriques sur la structure de la langue qu'ils apprennent et leur application pratique. Ils apprécient beaucoup le fait de pouvoir travailler dès le début de leur apprentissage sur des petits textes authentiques. Même s'ils ne peuvent pas encore tout comprendre dans ces textes support, ils identifient des expressions qu'ils connaissent, et de plus, ils enrichissent leur vocabulaire. Comme nous l'avons déjà mentionné, les textes sont lus et traduits en classe en présentiel avec l'aide de l'enseignant. Le travail sur les conjugaisons se fait ensuite à domicile par écrit.

Nous avons voulu élargir cette activité et la proposer également aux étudiants qui suivent nos cours à distance. C'est au moment de la conception des exercices basés sur le même principe que nous nous sommes rendu compte que la transformation de ce genre d'activité sur la plateforme numérique n'était pas si évidente que cela. Nous aurions pu tout simplement opter pour des exercices à trous mais ce genre d'exercice nous a semblé trop monotone et peu motivant. Nous avons donc réfléchi en premier lieu sur des types d'exercices disponibles sur EMCG et susceptibles de s'adapter le mieux à la tâche visée. Les contraintes liées à la dimension de l'écran nous ont amenée à envisager de prendre comme support des textes encore plus courts qu'en cours en présentiel (10 lignes au maximum).

Il fallait aussi enregistrer tous les textes car les exercices s'adressent aux débutants[5] et il nous a semblé primordial d'offrir aux apprenants au moins la possibilité d'écouter le texte en slovaque.

Mais la possibilité d'entendre le texte en slovaque ne remplace malheureusement pas la lecture du texte en présentiel par les étudiants eux-mêmes avec les éventuelles corrections de prononciations erronées de la part de l'enseignant. Du point de vue pédagogique, l'efficacité est donc moindre car pour cette tâche précise, la plateforme numérique ne permet pas encore de gérer une correction de la production orale individualisée.

Sur la plateforme, tous les textes supports devaient être traduits. Ici, nous estimons que le fait d'avoir accès à une traduction écrite apporte un bénéfice particulier par rapport à l'activité en présentiel où le texte est juste rapidement traduit en simultané sans trace écrite. Sur la plateforme, les apprenants peuvent ainsi explorer des petits textes en slovaque sur des sujets très variés tout en disposant d'une traduction en

[5] Pour plus de détails consulter Jamborova Lemay (2019).

Published in : Sous la direction de Louise OUVRARD, Zsuzsa SIMONFFY, Márta KóBOR (dir.), *Le prévisible et l'imprévisible. Points de vue linguistiques, littéraires et didactiques*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004574, doi : 10.17184/eac.9782813004574

français en miroir. Ainsi, en dehors des exercices en grammaire, ils travaillent leur vocabulaire de façon spontanée.

Conclusion

Dans certains cas et contrairement à ce que nous pouvions imaginer, même une plateforme aussi riche en type d'exercices que l'EMCG impose certaines adaptations. Nous avons dû réfléchir aux solutions qui permettraient de garder tous les objectifs des activités classiques tout en les rendant plus attractives sur un support numérique. Il fallait surtout prévoir les besoins et les réactions des apprenants, l'imprévisible n'étant pas gérable par une plateforme numérique. Nous avons dû également anticiper une progression assez lente en proposant des exercices très simples dans un premier temps. Des exercices plus élaborés et plus complexes ne peuvent pas être proposés d'emblée afin de ne pas décourager les apprenants qui se retrouvent seuls face à l'écran. Pour réduire au maximum la part de l'imprévisible l'auteur des exercices en ligne doit en premier lieu esquisser le profil des apprenants de manière très large. Un des avantages de la plateforme EMCG est son côté évolutif. Il permet d'ajouter et / ou améliorer des contenus. Le module peut ainsi être ajusté aux nouveaux profils d'apprenants.

Même si nous pensons qu'aucune plateforme numérique aussi sophistiquée et élaborée qu'elle soit ne peut remplacer pleinement la présence d'un enseignant, les retours que nous avons de nos étudiants qui utilisent actuellement le module de Grammaire slovaque sont très positifs.

À l'avenir, nous envisageons de continuer à enrichir le contenu du module. Nous sommes également en train de concevoir de nouveaux exercices d'un type différent de ceux qui sont déjà proposés. Nous pensons notamment à une plus large utilisation des images et des sons.

Bibliographie

Bartos, Jozef ; Gagnaire, Joseph, *Grammaire de la langue slovaque*, Institut d'études slaves, Paris, 1972.

Dvonč, Ladislav, *Dynamika slovenskej morfológie*, Veda, Bratislava, 1984.

Jamborova Lemay, Diana (2018), « Le slovaque pour tous ? », *in* Ouvrard, Louise ; Akborisova, Elena (dir.), *Hétérogénéité dans la classe de langue. Comment et pourquoi différencier ?* Éditions des Archives contemporaines, Paris, p. 103-110.

Jamborova Lemay, Diana (2019), *Slovaque pour débutants FR-SK CECRL-A1, cours de slovaque pour débutants francophones en ligne*, CommArt, Université de Hasselt, Belgique [En ligne], https://www.commart.eu/fr/slovaque-pour-debutants-fr-sk.html.

Mistrík, Jozef, *Gramatika slovenčiny*, SPN, Bratislava, 1994.

Ondruš, Pavel, *Kapitoly zo slovenskej morfológie*, SPN, Bratislava, 1978.

Pauliny, Eugen, *Krátka gramatika slovenská*, Národné literárne centrum, Bratislava, 1997.

Verjans, Martine ; Gelan, Anouk (2015), « Créativité et recherche : des antagonistes indissociables de l'apprentissage combiné (de langues) en semi-autonomie », *in* Potolia, Anthippi ; Jamborova Lemay, Diana (dir.), *Enseignement / apprentissage des langues et pratiques numériques émergentes*, Éditions des Archives contemporaines, Paris, p. 15-27.

Published in : Sous la direction de Louise OUVRARD, Zsuzsa SIMONFFY, Márta KóBOR (dir.), *Le prévisible et l'imprévisible. Points de vue linguistiques, littéraires et didactiques*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004574, doi : 10.17184/eac.9782813004574